

Luk

Chapter 10

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

- 1 Μετά δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος «καὶ» ἑτέρους ἑβδομήκοντα «δύο»,
Sonra ve- bunlar atadı - Rab «ve» başka yetmiş «iki»
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0322](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2087](#) [G1440](#) [G1417](#)
- καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο «δύο» πρὸ προσώπου αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν
ve gönderdi onları - iki «iki» önünde yüzünün O'nun -e her
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G0303](#) [G1417](#) [G1417](#) [G4253](#) [G4383](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3956](#)
- πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
şehir ve yer nereye gidecekti kendisi gelmek
[G4172](#) [G2532](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3195](#) [G0846](#) [G2064](#)

Bundan sonra Rab yetmiş şakirt daha tayin etti. Onları gideceği her şehre, her yere önden ikişer ikişer gönderdi.

- 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς; οἱ δὲ ἐργάται
diyordu ve- -e onlara - gerçekten hasat çok - ama- işçiler
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2040](#)
- ὀλίγοι. δεήθητε οὗν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐργάτας ἐκβάλη
az yalvarın öyleyse - Rab'den - hasadın öyle-ki işçiler gönderse
[G3641](#) [G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G2040](#) [G1544](#)
- εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
-e - hasadına O'nun
[G1519](#) [G3588](#) [G2326](#) [G0846](#)

Onlara şöyle dedi: "Toplanacak büyük bir insan hasadı var. Fakat hasadı kaldıracak işçiler az. Hasat Rabbe aittir. Ona yalvarın ki, hasadı kaldıracak işçiler göndersin.

- 3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.
gidin işte gönderiyorum sizi gibi kuzular -de ortasında kurtların
[G5217](#) [G3708](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G0704](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#)

"Haydi gidin! Sizi kurtların arasına kuzular gibi gönderiyorum.

- 4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα; καὶ μηδένα
-me taşıyın kese -me torba -me ayakkabılar ve hiç-kimseyi
[G3361](#) [G0941](#) [G0905](#) [G3361](#) [G4082](#) [G3361](#) [G5266](#) [G2532](#) [G3367](#)
- κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
boyunca - yolda selamlayın
[G2596](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0782](#)

Yanınıza hiç para, erzak torbası ve çarık almayın. Yolda durup kimseyle selamlaşmayın.

- 5 εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνην τῷ οἴκῳ
-e hangi ve- eğer girerseniz eve önce deyin esenlik - eve
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G1525](#) [G3614](#) [G4412](#) [G3004](#) [G1515](#) [G3588](#) [G3624](#)

τούτῳ.
bu
[G3778](#)

Bir eve girmeden önce, 'Bu eve selâmet olsun! deyin.

6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ἦ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ’ αὐτὸν ἢ
ve eğer orada varsa oğlu esenliğin dinlenecek üzerine onun -
[G2532](#) [G1437](#) [G1563](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1515](#) [G1879](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#)

εἰρήνη ὑμῶν; εἰ δὲ μήγε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει.
esenliğiniz sizin eğer ama- yoksa üzerine sizin geri-dönecek
[G1515](#) [G4771](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#) [G1909](#) [G4771](#) [G0344](#)

| Eğer o ev selâmet dileğinize lâıksa, selâmet dileğiniz o evde kalsın; değilse, size dönsün.

7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’ αὐτῶν;
-de o ve- - evde kalın yiyerek ve içerek - -den onların
[G1722](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3306](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3588](#) [G3844](#) [G0846](#)

ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἔξ οἰκίας
layıktır çünkü - işçi - ücretine onun -me geçmeyin -den evden
[G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0846](#) [G3361](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3614](#)

εἰς οἰκίαν.
-e eve
[G1519](#) [G3614](#)

| Selâmet olan evde kalın, size ne ikram ederlerse yiyip için, çünkü işçi emeğinin karşılığını hak eder. Evden eve taşınmayın.

8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε
ve -e hangi eğer şehre girerseniz ve kabul-ederlerse sizi yiyin
[G2532](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1209](#) [G4771](#) [G2068](#)

τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν.
- önünüzü-konulanları size
[G3588](#) [G3908](#) [G4771](#)

| “Bir şehre girdiğinizde insanlar sizi iyi karşılarsa, size ne ikram ederlerse yiyin.

9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἦγγικεν
ve iyileştirin - -de orada hastaları ve deyin onlara yaklaştı
[G2532](#) [G2323](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0772](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1448](#)

ἐφ’ ὑμᾶς ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
üzerine sizin - krallığı - Tanrı'nın
[G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Oradaki hastalara şifa verin; onlara, ‘Allahın Hükümrânlığı size yaklaştı deyin.

10 εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθητε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
-e hangi ama- eğer şehre girerseniz ve -me kabul-ederlerse sizi
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#)

ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἴπατε,
çikip -e - sokaklarına onun deyin
[G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4113](#) [G0846](#) [G3004](#)

| “Gittiğiniz şehirde sizi iyi karşılamazlarsa, şehrin sokaklarına çıkıp şöyle deyin:

- 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν, τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς
 ve- - tozu - yarısan bize -den - şehrinizden sizin -e
[G2532](#) [G3588](#) [G2868](#) [G3588](#) [G2853](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4771](#) [G1519](#)
- τοὺς πόδας, ἀπομασσοῦμεθα ὑμῖν; πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἡ
 - ayaklarımıza siliyoruz size yine-de bunu bilin ki yaklaştı -
[G3588](#) [G4228](#) [G0631](#) [G4771](#) [G4133](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#)
- βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 krallığı - Tanrı'nın
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

‘Şehrinizin ayağımıza yarısan tozunu bile size ikaz olsun diye silkiyoruz! Fakat şunu bilin ki, Allahın Hükümrânlığı size yaklaştı.

- 12 λέγω ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἀνεκτότερον ἔσται
 diyorum size ki Sodom'a -de - günde o daha-katlanılır olacaktır
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4670](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G0414](#) [G1510](#)
- ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
 -den - şehre o
[G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

Size söylüyorum, hesap günü ο şehirde yaşayanların hali Sodom halkınınkinden beter olacaktır.”

- 13 Οὐαί σοι, Χοραζίν! οὐαί σοι, Βηθσαϊδά! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ
 vay sana Horazin vay sana Beytsayda çünkü eğer -de Sur'da ve
[G3759](#) [G4771](#) [G5523](#) [G3759](#) [G4771](#) [G0966](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1722](#) [G5184](#) [G2532](#)
- Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις, αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
 Sayda'da yapılıydı - mucizeler - yapılan -de sizde çoktan - -de
[G4605](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3819](#) [G0302](#) [G1722](#)
- σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμενοι, μετενόησαν.
 çul ve kül içinde-oturarak tövbe-ederlerdi
[G4526](#) [G2532](#) [G4700](#) [G2521](#) [G3340](#)

“Vay haline ey Korazin halkı! Vay haline ey Beytsayda halkı! Eğer aranızda yapılan mucizeler Sur ve Saydada yapılıydı, oraların halkı çoktan tövbe etmiş olurdu. Çul kuşanıp kül içinde otururdu.

- 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι, ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.
 yine-de Sur'a ve Sayda'ya daha-katlanılır olacaktır -de - yargıda -den size
[G4133](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G2228](#) [G4771](#)

Fakat hesap günü, Sur ve Saydanın hali sizinkinden daha dayanılır olacaktır.

- 15 καὶ σύ, Καφαρναοῦμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ, ἕως τοῦ
 ve sen Kefernahum mi kadar göğe yükseltileceksin kadar -
[G2532](#) [G4771](#) [G2584](#) [G3361](#) [G2193](#) [G3772](#) [G5312](#) [G2193](#) [G3588](#)
- ἄδου καταβήσῃ.
 ölüler-diyarına indirileceksin
[G0086](#) [G2597](#)

Sen Kefarnahum, semaya çıkarılacağını mi sanıyorsun? Hayır, ölüler diyarına indirileceksin!

- 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ;
 - dinleyen sizi beni dinler ve - reddeden sizi beni reddeder
[G3588](#) [G0191](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0114](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0114](#)
- ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.
 - ama- beni reddeden reddeder - göndereni beni
[G3588](#) [G1161](#) [G1473](#) [G0114](#) [G0114](#) [G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

“Sizi dinleyen, beni dinlemiş olur. Sizi reddeden, beni reddetmiş olur. Beni reddeden de beni gönderen Allahu reddetmiş olur.”

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα <δύο> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ
döndü ve- - yetmiş <iki> ile sevinç diyerek Rab ve-
[G5290](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1440](#) [G1417](#) [G3326](#) [G5479](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2532](#)

τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματί σου.
- cinler boyun-eğiyor bize -de - adında senin
[G3588](#) [G1140](#) [G5293](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#)

Yetmiş şakirt yolculuklarından sevinç içinde döndü. İsa'ya, “Efendimiz” dediler, “Senin adını andığımızda cinler bile bize itaat etti!”

18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ
dedi ve- onlara görüyordum - Şeytan'ı gibi şimşek -den -
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5613](#) [G0796](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ πεσόντα.
gökten düşmüş
[G3772](#) [G4098](#)

İsa onlara şöyle dedi: “Şeytanın gökten yıldıırım gibi düştüğünü gördüm.

19 ἰδοὺ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ
işte verdim size - yetkiyi - basmak üzerine yılanların ve
[G3708](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3588](#) [G3961](#) [G1883](#) [G3789](#) [G2532](#)

σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς
akreplerin ve üzerine tüm - gücün - düşmanın ve hiçbir-şey size
[G4651](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4771](#)

οὐ μὴ ἀδικήση.
-me -me zarar-verecek
[G3756](#) [G3361](#) [G0091](#)

Bakin, Şeytanın emrindeki cinler, yılanlara ve akreplere benzer. Ben size bunları ayak altına alma yetkisini verdim. Düşmanınız Şeytana galip geleceksiniz. Size hiçbir şey zarar veremeyecek.

20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται;
yine-de -de bunda -me sevinin ki - ruhlar size boyun-eğiyor
[G4133](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3361](#) [G5463](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#) [G5293](#)

χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
sevinin ama- ki - isimleri sizin yazılmıştır -de - göklerde
[G5463](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G1449](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Fakat cinlerin size boyun eğmesine değil, isimlerinizin semada yazılmasına sevinin.”

- 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, καὶ
 -de o - saatte sevindi [-de] - Ruh'ta - Kutsal ve
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0021](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)
- εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι
 dedi şükrediyorum sana Baba Rabbi - göğün ve - yerin ki
[G3004](#) [G1843](#) [G4771](#) [G3962](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3754](#)
- ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ
 gizledin bunları -den bilgilerden ve anlayışlılardan ve açtin onları
[G0613](#) [G3778](#) [G0575](#) [G4680](#) [G2532](#) [G4908](#) [G2532](#) [G0601](#) [G0846](#)
- νηπίοις; ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
 bebeklere evet - Baba çünkü böyle iyi-niyet oldu önünde senin
[G3516](#) [G3483](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2107](#) [G1096](#) [G1715](#) [G4771](#)

O anda İsa Mukaddes Ruhla coşarak şöyle dedi: "Semavî Baba, yerin ve göğün Efendisi! Sana şükrederim. Çünkü bu hakikatleri hikmetli ve akıllı kişilerden gizledin, çocuk kadar saf insanlara açtin. Evet, semavî Baba, bu senin iradene uygundur.

- 22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει
 her-şey bana verildi tarafından - Babam benim ve hiç-kimse bilmez
[G3956](#) [G1473](#) [G3860](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1097](#)
- τίς ἐστίν ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; καὶ τίς ἐστίν ὁ Πατήρ,
 kim -dir - Oğul eğer değilse - Baba ve kim -dir - Baba
[G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#)
- εἰ μὴ ὁ Υἱός, καὶ ᾧ ἐάν βούληται ὁ Υἱός ἀποκαλύψαι.
 eğer değilse - Oğul ve kime eğer isterse - Oğul açmak
[G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1014](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0601](#)

Semavî Babam her şeyi bana emanet etti. Semavî Oğulun kim olduğunu semavî Baba dışında hiç kimse bilmez. Semavî Babanın kim olduğunu da kimse bilmez. Semavî Babayı sadece semavî Oğlu ve Oğlunun Onu tanıtmak istediği kişiler tanır" dedi.

- 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν, εἶπεν, Μακάριοι οἱ
 ve-dönerek -e - öğrencilere - özel-olarak dedi ne-mutlu -
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3107](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε!
 gözlere - gören - gördüklerinizi
[G3788](#) [G3588](#) [G0991](#) [G3739](#) [G0991](#)

İsa şakirtlerine döndü, özel olarak onlara şöyle dedi: "Sizin gördüklerinizi görenlere ne mutlu!

- 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν
 diyorum çünkü size ki çok peygamberler ve krallar istediler görmek
[G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G0935](#) [G2309](#) [G3708](#)
- ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ
 - sizin gördüklerinizi ve -me gördüler ve duymak - duyduklarınızı ve
[G3739](#) [G4771](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#)
- οὐκ ἤκουσαν.
 -me duydular
[G3756](#) [G0191](#)

Size şunu söyleyeyim, birçok peygamber ve hükümdar sizin şimdi gördüklerinizi görmek istediler, fakat göremediler. Duymak istediler, fakat duymadılar."

25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν, λέγων, Διδάσκαλε, τί
ve- işte yasa-uzmanı bir kalktı deneyerek O'nu diyerek Öğretmen ne
[G2532](#) [G3708](#) [G3544](#) [G5100](#) [G0450](#) [G1598](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G5101](#)

ποιήσας, ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω?
yaparak yaşamaı sonsuz miras-alacağım
[G4160](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2816](#)

| Bir şariat âlimi ayağa kalkıp İsayı imtihan etmek amacıyla şöyle dedi, “Hoca, ebedî hayata kavuşmak için ne yapmalıyım?”

26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται? πῶς
- ama- dedi -e ona -de - yasada ne yazılmıştır nasıl
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1125](#) [G4459](#)

ἀναγινώσκεις?
okursun
[G0314](#)

| İsa, “Tevratta ne yazılı? Orada okuduğundan ne anlıyorsun?” diye sordu.

27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης
- ama- cevap-vererek dedi seveceksin Rab'bi - Tanrı'nı senin -den tüm
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3650](#)

τῆς καρδίας σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
- yüreğinden senin ve -de tüm - canınla senin ve -de tüm -
[G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)

ἰσχύϊ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου; καὶ τὸν πλησίον σου
gücünle senin ve -de tüm - aklınla senin ve - komşunu senin
[G2479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#)

ὡς σεαυτόν.
gibi kendini
[G5613](#) [G4572](#)

| Adam şöyle cevap verdi: “Rab Allahını bütün kalbinle, bütün canınla, bütün gücünle ve bütün aklınla sev, komşunu da kendini sevdiğin gibi sev” dedi.

28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὅρθῶς ἀπεκρίθης. τοῦτο ποίει, καὶ ζήση.
dedi ve- ona doğru cevap-verdin bunu yap ve yaşayacaksın
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3723](#) [G0611](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2198](#)

| İsa, “Doğru cevabı verdin. Böyle yaparsan ebedî hayata kavuşursun” dedi.

29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτόν, εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς
- ama- isteyerek aklamak kendini dedi -e - İsa'ya ve kim
[G3588](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1344](#) [G1438](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5101](#)

ἐστίν μου πλησίον?
-dir benim komşum
[G1510](#) [G1473](#) [G4139](#)

| Fakat adam kendini haklı çıkarmak isteyerek, “Peki komşum kim?” diye sordu.

- 30 ὑπολαβὼν, <δὲ> ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
karşılık-vererek <ve-> - İsa dedi adam bir iniyordu -den
[G5274](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G2597](#) [G0575](#)
- Ἰερουσαλήμ εἰς Ἴεριχῶ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες
Yeruşalim'den -e Eriha'ya ve soyguncuların eline-düştü onlar ve- soyarak
[G2419](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G3027](#) [G4045](#) [G3739](#) [G2532](#) [G1562](#)
- αὐτὸν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ.
onu ve yaralar vurduktan-sonra gittiler bırakarak yarı-ölü
[G0846](#) [G2532](#) [G4127](#) [G2007](#) [G0565](#) [G0863](#) [G2253](#)

İsa şöyle cevap verdi: "Adamın biri Kudüsten Erihaya giderken haydutların eline düşmüş. Haydutlar adamı soymuşlar, dövmüşler ve yaralı vaziyette bırakarak çekip gitmişler.

- 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ
- tesađufen ve- kâhin bir iniyordu -de - yolda o ve
[G2596](#) [G4795](#) [G1161](#) [G2409](#) [G5100](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1565](#) [G2532](#)
- ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν;
görüp onu karşı-taraftan-geçti
[G3708](#) [G0846](#) [G0492](#)

Tesadüfen oradan geçmekte olan bir rahip onu görmüş, fakat durup yardım etmeden yolun öbür tarafına geçip gitmiş.

- 32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ
benzer-şekilde ve- ve- Levili [olarak] - - yere gelip ve
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3019](#) [G1096](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5117](#) [G2064](#) [G2532](#)
- ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθεν.
görüp karşı-taraftan-geçti
[G3708](#) [G0492](#)

Sonra bir Levili oraya gelmiş. Yaralı adamı görmüş, fakat o da yardım etmeden geçip gitmiş.

- 33 Σαμαρίτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,
Samiriyeli ama- bir yolculuk-eden geldi - ona ve görüp acıdı
[G4541](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3593](#) [G2064](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4697](#)

Yolu oradan geçen bir Samiriyeli yaralı adamı görmüş. Yüreği sızlamış.

- 34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον;
ve yaklaşp sardı - yaralarını onun dökerek yağ ve şarap
[G2532](#) [G4334](#) [G2611](#) [G3588](#) [G5134](#) [G0846](#) [G2022](#) [G1637](#) [G2532](#) [G3631](#)
- ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς
bindirip ve- onu üzerine - kendi hayvanına götürdü onu -e
[G1913](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2934](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1519](#)
- πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
hana ve baktı ona
[G3829](#) [G2532](#) [G1959](#) [G0846](#)

Adamın yanına gidip yaralarına zeytinyağı ve şarap dökmüş, yaralarını sarmış. Sonra da adamı eşeğine bindirip hana götürmüş, orada onunla ilgilenmiş.

35	καὶ	ἐπὶ	τὴν	αὔριον,	ἐκβαλὼν	«δύο	δηνάρια» ^π ,	ἔδωκεν	τῷ	πανδοχεῖ,	
	ve	-de	-	ertesi-gün	çıkarıp	iki	dinar	verdi	-	hancıya	
	G2532	G1909	G3588	G0839	G1544	G1417	G1220	G1325	G3588	G3830	
	καὶ	εἶπεν,	Ἐπιμελήθητι	αὐτοῦ,	καὶ	ὃ	τι	ἂν	προσδαπανήσης,	ἐγὼ	ἐν
	ve	dedi	bak	ona	ve	-	ne	eğer	fazla-harcarsan	ben	-de
	G2532	G3004	G1959	G0846	G2532	G3739	G5100	G0302	G4325	G1473	G1722
	τῷ	ἐπανέρχεσθαι,	με	ἀποδώσω	σοι.						
	-	dönerken	-	ödeyeceğim	sana						
	G3588	G1880	G1473	G0591	G4771						

| Ertesi gün hancıya iki dinar vermiş ve, 'Ona iyi bak, eğer verdiğim paradan daha fazlasını harcarsan dönüşte sana öderim demiş.'

36	τίς	τούτων	τῶν	τριῶν	πλησίον	δοκεῖ	σοι	γεγονέναι,	τοῦ
	hangisi	bunların	-	üçünden	komşusu	görünüyor	sana	olmuş	-
	G5101	G3778	G3588	G5140	G4139	G1380	G4771	G1096	G3588
	ἐμπεσόντος	εἰς	τούς	ληστές?					
	düşenin	-e	-	soyguncuların					
	G1706	G1519	G3588	G3027					

| İsa şeriat âlimine, "Sence bu üç kişiden hangisi haydutlar arasına düşen adama hakiki komşu gibi davrandı?" diye sordu.

37	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ὁ	ποιήσας	τὸ	ἔλεος	μετ'	αὐτοῦ.	εἶπεν	δὲ	αὐτῷ
	-	ama-	dedi	-	gösteren	-	merhameti	-e	ona	dedi	ve-	ona
	G3588	G1161	G3004	G3588	G4160	G3588	G1656	G3326	G0846	G3004	G1161	G0846
	ὁ	Ἰησοῦς,	Πορεύου	καὶ	σὺ	ποιεῖ	ὁμοίως.					
	-	İsa	git	ve	sen	yap	benzer-şekilde					
	G3588	G2424	G4198	G2532	G4771	G4160	G3668					

| Şeriat âlimi, "Ona acıyıp yardım eden" diye cevap verdi. İsa, "O zaman sen de git aynısını yap" dedi.

38	Ἐν	δὲ	τῷ	πορεύεσθαι	αὐτούς,	αὐτὸς	εἰσῆλθεν	εἰς	κώμην	τινά;	γυνή
	-de	ve-	-	giderlerken	onlar	kendisi	girdi	-e	köye	bir	kadın
	G1722	G1161	G3588	G4198	G0846	G0846	G1525	G1519	G2968	G5100	G1135
	δέ	τις	ὀνόματι	Μάρθα,	ὑπεδέξατο	αὐτὸν	Πεῖς	τὴν	οἰκίαν ^π .		
	ve-	bir	adıyla	Marta	karşıladi	O'nu	Π-e	-	eve ^π		
	G1161	G5100	G3686	G3136	G5264	G0846	G1519	G3588	G3614		

| İsa ve şakirtleri yola devam edip bir köye girdiler. Orada Marta adında bir kadın onları evinde misafir etti.

39	καὶ	τῆδε	ἦν	ἀδελφὴ	καλουμένη	Μαριάμ,	ἣ	καὶ	παρακαθεσθεῖσα	πρὸς
	ve	ona	vardı	kız-kardeş	adı	Meryem	o	ve-	yanında-oturup	-de
	G2532	G3592	G1510	G0079	G2564	G3137	G3739	G2532	G3869	G4314
	τούς	πόδας	τοῦ	Κυρίου,	ἤκουεν	τὸν	λόγον	αὐτοῦ.		
	-	ayaklarının	-	Rab'bin	dinliyordu	-	sözünü	O'nun		
	G3588	G4228	G3588	G2962	G0191	G3588	G3056	G0846		

| Martanın Meryem adında bir kız kardeşi vardı. Meryem, Efendimiz İsanın ayaklarının dibine oturmuş Onun konuşmasını dinliyordu.

40	ή -	δὲ ama-	Μάρθα Marta	περιεσπᾶτο dağılmıştı	περὶ -de	πολλήν çok	διακονίαν; hizmet	ἐπιστᾶσα durarak	δὲ, ve-	εἶπεν, dedi
	G3588	G1161	G3136	G4049	G4012	G4183	G1248	G2186	G1161	G3004
	Κύριε, Rab	οὐ -me	μέλει önemser-	σοι, -misin	ὅτι sen	ἡ ki	ἀδελφή kız-kardeşim	μου benim	μόνην yalnız	με beni
	G2962	G3756	G3199	G4771	G3754	G3588	G0079	G1473	G3441	G1473
	κατέλειπεν biraktı	διακονεῖν? hizmet-etmeye	εἶπέ söyle	οὕν öyleyse	αὐτῇ ona	ἵνα ki	μοι bana	συναντιλάβηται! yardım-etsin		
	G2641	G1247	G3004	G3767	G0846	G2443	G1473	G4878		

Fakat Martanın yapacak bir sürü işi vardı. Dikkatini İsanın dediklerine veremiyordu. İsanın yanına geldi ve Ona, "Efendimiz, kardeşim bütün işi bana bıraktı. Aldırmıyor musun? Söyle bana yardım etsin!" dedi.

41	ἀποκριθεὶς cevap-vererek	δὲ, ve-	εἶπεν dedi	αὐτῇ ona	ὅ -	Κύριος, Rab	Μάρθα, Marta	Μάρθα, Marta	μεριμνᾷς kaygılanıyorsun	καὶ ve
	G0611	G1161	G3004	G0846	G3588	G2962	G3136	G3136	G3309	G2532
	θορυβάζῃ tedirgin-oluyorsun	περὶ -de	πολλά; çok-şey							
	G2350	G4012	G4183							

Buna cevap olarak İsa, "Marta, Marta, sen her şeyi çok dert ediyorsun.

42	ὀλίγων az	δέ ama-	ἐστίν -dir	χρεία; gerekli	ἢ veya	ένός bir	Μαριὰμ Meryem	γάρ çünkü	τὴν -	ἀγαθὴν iyi	μερίδα payı
	G3641	G1161	G1510	G5532	G2228	G1520	G3137	G1063	G3588	G0018	G3310
	ἐξελέξατο, seçti	ἦτις ki	οὐκ -me	ἀφαιρεθήσεται alınacak	αὐτῆς, ondan						
	G1586	G3748	G3756	G0851	G0846						

Aslında sadece bir şey gereklidir, Meryem onu seçti; seçtiği de ondan alınmayacaktır" dedi.